

EMMA SUSANA SPERATTI-PIÑERO, *De Sonata de otoño al esperpento (Aspectos del arte de Valle-Inclán)*, London, Tamesis Books Limited, 1968, vii + 339 págs.

Nos parece útil transcribir el contenido general de la obra antes de hacer algunos comentarios a la misma:

A más de la *Presentación*, pág. vii, encontramos los siguientes capítulos: *Génesis y evolución de Sonata de otoño*, págs. 1-32; *La farsa de La cabeza del dragón, pre-esperpento*, págs. 33-45; *Dos notas sobre Farsa y licencia de la reina castiza*, págs. 47-51 (que comprende: I. *Valle-Inclán y un hi-Ku de Basho*, págs. 49-50 y II. *Un duende*, págs. 50-51); *Valle-Inclán y México*, págs. 53-72; *La elaboración artística en Tirano Banderas*, págs. 73-239 (que comprende los siguientes apartes: *Introducción*, págs. 75-77; *Las fuentes y su aprovechamiento*, págs. 79-103; *La evolución*, págs. 105-131; *Estructura y estilo*, págs. 133-145; *El esperpento*, págs. 147-163; *El lenguaje americanista*, págs. 165-184; *Epílogo*, págs. 185-186). A continuación vienen tres apéndices: Apéndice I: *Variantes no estudiadas*, págs. 187-199; Apéndice II: *Cartas a Alfonso Reyes*, págs. 201-204; Apéndice III: *Glosario*, págs. 205-239.

Luego encontramos el artículo: *Sobre El Ruedo Ibérico*, págs. 241-327, que comprende estas subdivisiones: *Cómo nació y creció El Ruedo Ibérico*, págs. 243-248; *Acerca de La Corte de los milagros*, págs. 249-272; *La aventura final de Fernández Vallín*, págs. 273-293; *Un nuevo episodio de El Ruedo Ibérico?*, págs. 295-312; *Las últimas novelas de Valle-Inclán*, págs. 313-327. Finalmente tenemos: *Los últimos artículos de Valle-Inclán*, págs. 329-338 y *Addenda*, pág. 339.

La monografía de la señora Speratti-Piñero comprende, fuera de ensayos ya publicados como *La elaboración artística en Tirano Banderas*, editado por el Colegio de México en el año de 1957, algunos estudios inéditos de la ilustre valleinclanista.

Deseamos destacar de esta monografía tres artículos principalmente: en primer término, el relacionado con el origen y la evolución de la *Sonata de otoño*. Doña Emma sostiene que a pesar de que se mencionan seis artículos aparecidos en diversos periódicos antes de la aparición de la *Sonata*, sólo dos de ellos, *Corazón de niña* y *El palacio de Brandeso*, se pueden considerar fragmentos que más tarde se incorporaron a la obra, de acuerdo con la metodología de Valle que acostumbraba publicar fragmentos antes de tener un plan bien definido de una obra. Por tanto, los artículos, *Sonata de otoño*, *Don Juan Manuel* y *Hierba santa* presentan una estructura cerrada e independiente de la *Sonata de otoño*.

En segundo lugar, conviene comentar el artículo, *La farsa de La cabeza del dragón, pre-esperpento*, pues en éste encontramos demostradas las influencias recibidas por Valle de las obras de Grimm, Fer-

nán Caballero y de la leyenda del siglo XII Tristán e Iseo. Asimismo tenemos aquí las características esenciales del esperpento, características que ya se percibían en obras anteriores tales como *El resplandor de la hoguera* y *Una tertulia de antaño*.

Finalmente queremos hacer una síntesis de las ideas de doña Emma acerca de los elementos del esperpento. En primer lugar, demuestra que los esperpentos son un producto de la maduración de un estilo cuyas características esenciales ya se encontraban en muchas de las obras anteriores. Entre tales características tenemos: a) la influencia pictórica de Goya; b) las imágenes desfiguradas de los espejos cóncavos y c) las figuras del pelele y del titiritero o fanteche.

En resumen, ésta es una monografía de gran utilidad, puesto que analiza desde un punto de vista estilístico muchas facetas de Valle-Inclán. A través de las 339 páginas de ella nos formamos una idea amplia y clara del escritor español.

ANGEL HUMBERTO GRIMALDO SÁNCHEZ.

Instituto Caro y Cuervo.

Canciones sefardíes por MARÍA TERESA RUBIATO y ALEX KIRSCHNER.
Movieplay, Estéreo, S - 26123, Madrid, 1972.

Una serie de factores se han dado cita para ofrecer en este disco de larga duración unos minutos llenos de emoción estética. El amigo de la poesía tradicional encuentra en su audición altos quilates de palabra bien dicha, pulida y decantada durante siglos en la boca y en la sensibilidad — en la larga nostalgia — de los sefardíes que salieron de la Península Ibérica hace casi 500 años. Sólo el amor pudo mantener vivas estas brasas en un tan largo olvido: y cuando estaban a punto de extinguirse, sopladitas por tantos huracanes, otras manos — movidas por inequívocos afectos — fueron recogiendo y 'restaurando' estas joyas con mimo y con deleite. Así, nos llegan hoy en su prístina y sencilla belleza, lozanas y directas.

La autenticidad de las letras aquí cantadas viene garantizada por la competencia científica y profesional de figuras como el profesor Manuel Alvar quien, además, ha escrito para la presentación de este disco evocadoras palabras.

La recopilación y selección de canciones estuvo a cargo de María Teresa Rubiato, musicóloga e investigadora del Instituto de Estudios Sefardíes del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, quien también participó en los arreglos musicales junto con el joven cantante y folclorista Alex Kirschner. La selección ha sido hecha con criterio justo e inteligente; ninguna parcela de la música tradicional de los